

Reel 2

FS630  
23.119.2  
MF289.238

- Numbers 1, 2, & 3. Two lullabies and a Hunting Song in German, sung by Miss Leichti, Lunenburg. Words not written down.
- No. 4. The Lord's Prayer in German, recited by Edward Deal, Mader's Cove.
- No. 5. Talk about Shipwreck, recorded for the dialect of Kingsburg, Lunenburg Co. Words not written down. Recited by Edward Deal, Mader's Cove.
- No. 6. The Merriest Girl That's Out. Sung by Reuben Sperry, Petite Riviere, Lunenburg Co. 2 vs. & cho. A ditty.
- No. 7. Singing Game, sung by Reuben Sperry, Petite Riviere 1 vs. Here I Stand Under the Latch
- No. 8. There's A Young Girl Sit Down to Sleep. Singing game 3 vs. Sung by Reuben Sperry, Petite Riviere
- No. 9. Ragtime Annie, played on fiddle and guitar by Mr. and Mrs. Lindsay Langille, Mader's Cove.
- No. 9. Story of thunderstorm told by Mr. Chas. Langille, Oakland, recorded for dialect
- No. 10. Turkey in the Straw played on fiddle and guitar by Mr. and Mrs. Lindsay Langille
- No. 11. Saulit Tecej, Tecedama (The Sun-Orphan Song) Sung by Teodor Brilts, accompanied on piano by Alfred Strombergs. Latvian. Professionals
- No. 12. CuCi Mana Ligavina (Sleep, My Bride) sung by Teodor Brilts, accompanied by Alfred Strombergs, Halifax. Latvian.
- No. 13. Wehe, Luftchen, Treib das Schifflein. A fisherman is looking for his sweetheart. Sung by Teodore Brilts and accompanied by Alfred Strombergs. Latvian
- No. 14. Majas Eju (I Am Going Home). Sung by Teodore Brilts, accompanied by Alfred Strombergs. Mr. Brilts has a beautiful voice.

No. 7 is given with a question because I am not sure whether one or two singing games were recorded.

Two Lullabies and a Hunting Song in German. Reel 2, Nos. 1, 2 & 3.

Could not get the words from the singer at the time, but may be able to get them by mail. She is very elderly.

Sung by Miss Leichti, Lunenburg, and recorded by Helen Creighton, June 27, 1949.

The Merriest Girl That's Out

Reel 2, No. 6

To balls and parties I oft go  
And dancing I admire,  
And waltzing is a thing I own  
Of which I never tire.

Cho.

And if my partner squeeze my hand  
I know what he's about,  
It pleases him and don't hurt me,  
I'm the merriest girl that's out.

2

Now then young men don't be melancholy,  
Just see like me, always be jolly,  
If anything goes wrong with me I never sulk or pout,  
In fact I am and always was  
The merriest girl that's out. Cho.

Sung by Reuben Sperry, Petite Riviere, Lunenburg Co., age  
93, and recorded by Helen Creighton, June 30, 1949.

Here I Stand Under the Latch.

Reel 2, No. 7

Here I stand under the latch,  
Twenty kisses makes a match,  
More kisses, more fun,  
Come and kiss me every one.

music gone

For this singing game one person would stand at the door latch and repeat the above and they'd all go up and kiss the person. The game was played at adult parties.

Sung by Reuben Sperry, age 93, Petite Riviere, Lunenburg Co., and recorded by Helen Creighton, June 30, 1949.

Singing Game

Reel 2, No. 7?

A crowd form a circle. A girl sits on a chair in the middle of the ring and they all sing:

There's a young girl sit down to sleep,  
There's a young girl sit down to sleep,  
There's a young girl sit down to sleep  
So early in the morning.

She wants a young man to keep her awake,  
She wants a young man to keep her awake,  
She wants a young man to keep her awake  
So early in the morning.

Arthur Corkum is the man,  
Arthur Corkum is the man,  
Arthur Corkum is the man  
So early in the morning.

The man mentioned then takes her place. Sung by Reuben Sperry, Petite Riviere, Lunenburg Co., age 93, and recorded by Helen Creighton, June 30, 1949.

(Sorry, I will have to ask you to check with the reel whether there were two singing games recorded by Mr. Sperry or only one. If only one, this will be it, and not the one I sent in the other day).

Full texts of the Latvian songs can be found in the following book:

J. Wihtols  
200 Latvian Folk Songs.  
Published  
Leipsig, Breithopp & Hartel,  
Lith. Anst & Breitkopf & Hartel,  
Leipsig.

(When I made these records there was a clicking noise on the machine, and I would like to know whether it spoils the reel.. I had not had much experience when I recorded these songs, and doubt if they are as well done as I would like. I would appreciate a report on them.)

The Lord's Prayer in German

Reel 2, No. 4

There are not many people in Lunenburg County to-day who can still speak German. This is a good example of the German spoken by the early settlers. Miss Leichti's German is that of a well educated family, but this is the German of the people. Mr. Deal's home was at Kingsburg.

Recited by Edmund Deal, Mader's Cove, Lunenburg Co., and recorded by Helen Creighton, June 28, 1949.

Talk About Shipwreck.

Reel 2, No. 5

The talk may not be particularly interesting, but the dialect from Kingsburg, Lunenburg County, is good. If you want the story, I would have to take it from the record.

Told by Edmund Deal, Mader's Cove, and recorded by Helen Creighton, June 28, 1949.



Latvian Folk Song

Mājās Eju (I Am Going Home)

Reel 2, No. 14

I am going home, who will welcome me? My little dog,  
my little rooster, they will welcome me home. My bride,  
listless, doesnot welcome me.

(Translation contributed by Theodor Brilts)

Sung by Theodor Brilts, accompanied on piano by Alfred  
Strombergs, and recorded by Helen Creighton, July 8, 1949.

Latvian Folk Song

Die Luftchen, Treib' das Schifflein.

Reel 2, No 13

This is a fisher's song. The fisherman is looking for his sweetheart. It is beautiful for a choir.

Sung by Theodor Brilts, accompanied on piano by Alfred Trombergs, and recorded by Helen Creighton, July 8, 1949.

Turkey In the Straw

Reel 2, No. 10

Played on fiddle and guitar by Mr. and Mrs. Lindsay  
Langille, Mader's Cove, Lunenburg Co., and recorded by  
Helen Creighton, July 3, 1949.

Latvian Folk Song

Saulit Tecēj, Tecēdama (The Sun - Orphan Song) Reel 2, No. 11

Sun came and went. I remained in the shadow. I have no mother to put me in the sunshine. Go sun but wait for me what I have to tell you: Say good night to my mummy. Sun has set and mother is far away. Sun does not wait and mother does not hear.

Theodor

(Translation contributed by ~~theodor~~ Brilts)

Sung by Theodor Brilts, accompanied on piano by Alfred Strombergs, and recorded by Helen Creighton, July 8, 1949.

Latvian Folk Song

ČuČi Mana Līgaviņa (Sleep, My Bride)

Reel 2, No. 12

Sleep my bride, in my arms! When one arm gets sleepy,  
I will give you the other. Wake up, my bride, the rooster is  
crowing.

(Translation contributed by Theodor Brilts)

Sung by Theodor Brilts, accompanied on piano by Alfred  
Strombergs, and recorded by Helen Creighton. July 8, 1949.